

Вишленкова Светлана Геннадьевна, Левина Елена Александровна

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА НЕМЕЦКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ЭПОХИ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ**

В данной статье обосновывается необходимость изучения фразеологии, дается характеристика основных функций фразеологических единиц в языке. Основное внимание в работе уделено исследованию фразеологических выражений, которые по своей этимологии относятся к эпохе Средневековья. Авторы анализируют фразеологические единицы с точки зрения реализации их функций в языке, описывая возникновение их значений, а также образы, с которыми они ассоциируются.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 2. С. 84-86. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ITERATIVE AND NON-ITERATIVE CONCESSIVE STRUCTURES AS A WAY OF EXPRESSING THE MEANING OF CONCESSIVENESS IN MEDIA TEXT

Vairakh Yuliya Viktorovna, Ph. D. in Philology
Kazorina Anna Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Irkutsk National Research Technical University
vayrakh@yandex.ru

The nature of the semantics of concessive structures is determined in the article as a way of expressing the meaning of concessiveness in media text. In the article iterative and non-iterative concessive structures are differentiated (on the basis of the media texts of the newspaper “Komsomolskaya Pravda”). The variety of ways of expressing concessiveness proves that in media text this category serves to express reasoning and author’s intentions.

Key words and phrases: concession; concessiveness; concessive relationship; iterative concessive structures; distributive-iterative structure; dispersive-iterative structure; structures with diversative-iterative meaning; structures with iterative meaning; non-iterative concessive structures.

УДК 8; 81’33

В данной статье обосновывается необходимость изучения фразеологии, дается характеристика основных функций фразеологических единиц в языке. Основное внимание в работе уделено исследованию фразеологических выражений, которые по своей этимологии относятся к эпохе Средневековья. Авторы анализируют фразеологические единицы с точки зрения реализации их функций в языке, описывая возникновение их значений, а также образы, с которыми они ассоциируются.

Ключевые слова и фразы: фразеология; фразеологические единицы; функции фразеологизмов; этимология; значение; коннотация.

Вишленкова Светлана Геннадьевна, к. филол. н.

Левина Елена Александровна, к. филол. н.

*Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева, г. Саранск
svetlana.vishlenkova@yandex.ru; e-lyo@yandex.ru*

ФУНКЦИОНАЛЬНО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ЭПОХИ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

Фразеологизмы являются тем лингвистическим богатством, которое формировалось в языке на протяжении многих веков. Вопросы, связанные с рассмотрением теоретических и практических аспектов фразеологических единиц, вызывают повышенный интерес у исследователей [1; 3; 4; 5]. Чтобы полноценно общаться с носителями языка, недостаточно знать грамматику и обладать большим словарным запасом. Именно знание фразеологии, поговорок и устойчивых выражений говорит о глубоком проникновении в иностранный язык. В любом европейском языке можно найти множество сходных фразеологизмов, что неудивительно, поскольку большая часть крылатых выражений была позаимствована из одних и тех же источников: античной мифологии и Библии. Однако в каждом языке постепенно образовывались свои фразеологизмы, связанные с историческими и культурными реалиями страны и нередко не имеющие аналогов в других языках. В данной статье представлены некоторые крылатые выражения, которые могут считаться типично немецкими. Фразеологические единицы играют существенную роль в акте коммуникации, поэтому овладение ими позволяет добиться высокой степени владения языком. Фразеологические единицы выполняют в языке важные функции.

Так, к постоянным функциям А. В. Куниной относит коммуникативную, номинативную и познавательную функции. Коммуникативная функция – это способность фразеологизмов служить средством общения или сообщения [1, с. 111]. Номинативная функция фразеологизмов рассматривается А. В. Куниной как соотнесенность с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замена этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими наименованиями. Поскольку большинство фразеологизмов обладают экспрессивно-окрашенным значением, это не дает возможность использовать их в качестве нейтрального средства обозначения. Таким образом, наряду с номинативной функцией фразеологизм, как правило, выполняет оценочную функцию и не используется как средство чистой, нейтральной номинации. Тесно связана с номинативной функцией фразеологизмов познавательная функция, которая заключается в их способности отображать объекты или ситуации окружающей действительности, что способствует познанию реалий и быта страны, мировоззрения и культуры носителей языка.

Рассмотрим конкретный пример, который по своей этимологии относится к эпохе Средневековья: *Die Flinte ins Korn werfen (aufgeben, resignieren, den Mut verlieren)*. / *Бросить ружье в зерно (сдаваться, отказываться, терять мужество)* (здесь и далее перевод авторов статьи – С. В., Е. Л.).

Коммуникативная функция реализуется в следующем значении в определенном контексте – пасть духом, струсить перед трудностями и отказаться от какого-либо дела.

Выражение пришло из военного жаргона Средневековья. Когда солдаты на войне попадали в безысходную ситуацию, то некоторые из них выбрасывали своё оружие на поле боя, чтобы избежать смерти, то есть сдавались, капитулировали, прекращали борьбу. В особенности наемные солдаты, которые боролись не за идеологию, а за деньги, за возможность добычи при грабежах. В безнадежной борьбе они предпочитали остаться в стороне, чем убивать ради военной цели, которую даже не знали. Нивы обеспечивали для дезертирующих удачное бегство, они бросали свое оружие в зерно и исчезали. Так в вышеуказанных фактах реализуется познавательная функция фразеологизма *Die Flinte ins Korn werfen*.

В настоящее время этот фразеологический оборот используется тогда, когда кто-то в сложной ситуации отказывается от дальнейшей борьбы, бросает начатое дело, сдается, покоряется судьбе, уступает без боя, сознает свое бессилие, т.е. в рамках номинативной функции данный фразеологизм имеет отрицательную коннотацию. Например: *Na, Pinneberg, werfen Sie bloß nicht die Flinte ins Korn. Es wird ja alles werden* [4, с. 105]. / *Ну, Пиннеберг, не падайте духом. Все будет.*

Фразеологический оборот «*Sich die Sporen verdienen*» (*sich auszeichnen, sich würdig erweisen*) также восходит к эпохе Средневековья, а именно – временам рыцарства. Буквально это выражение обозначает: заработать себе шпоры. Коммуникативная функция раскрывается в значении – добиться первого успеха, заслужить первое признание, отличиться, проявить себя достойным в каком-либо деле.

Прежде чем мальчик знатного происхождения мог быть посвящен в рыцари, он должен был семь лет прослужить в качестве пажа при дворе короля, чтобы научиться правильным манерам поведения. Следующие семь лет он должен был служить оруженосцем при рыцаре, у которого он изучал военное дело. Он уже носил оружие, шпоры, и ему разрешалось участвовать в турнирах. Если молодой человек смог проявить себя смелым и мужественным воином, то в 21 год он проходил ритуал посвящения в рыцари. При этом ему вручали меч и надевали золотые шпоры, которые символизировали достоинство и честь. В изучении этих исторических сведений заключается познавательная функция данного фразеологизма. Примечательно, что настоящие рыцарские звания есть и в наше время в Англии, где за особые заслуги такие «звезды» как Пол Маккартни и Шон Коннери были посвящены в рыцари.

Анализируемый фразеологический оборот употребляют сегодня для характеристики человека с ярко выраженной мотивацией к личностному и карьерному росту, получившего от своего начальника первое признание или похвалу за выполненную работу. Следует отметить, что в процессе реализации номинативной функции данный фразеологизм часто имеет отрицательный смысл. Например: *Aber wenn er seine Karriere auf diese Art beginnen und fördern will – bitte, ich stehe ihm nicht im Wege. Mag er sich so seine Sporen verdienen oder auch seine Finger verbrennen – mir kann es gleich sein* [Там же, с. 387]. / *Но если он хочет начать свою карьеру именно таким образом – пожалуйста, я не буду стоять на его пути. Пусть добивается успеха или терпит неудачу – мне все равно.*

Другой фразеологизм «*Eine Lanze brechen / einlegen*» (*jmdn. / etw. verteidigen, für jmdn. eintreten., sich für jmdn. einsetzen*) буквально может означать – ломать, вставлять копьё. Употребление данного выражения в значении – защищать кого-л., что-л.; вступаться за кого-л.; вставать на защиту кого-л., чего-л. – осуществляет его коммуникативную функцию.

Этот фразеологический оборот также относится к временам рыцарства и средневековых турниров. Если в бою рыцарю нужно было встать на защиту своего друга, он зажимал свое копьё между правым предплечьем и правой частью нагрудника, где с этой целью обычно был прикреплен подходящий крючок, и скакал навстречу противнику. В жестокой схватке рыцарь-защитник рисковал сломать свое копьё, что может объяснить версию возникновения выражения. В переносном смысле это оборот был впервые употреблен в XVIII веке. В этимологическом объяснении значения фразеологизма раскрывается сущность его познавательной функции.

Данный фразеологический оборот используется тогда, когда кто-то пытается вступить за человека, попавшего в сложную жизненную ситуацию, защитить и поддержать его; либо когда хотят отстоять правоту какого-либо начинания, дела, в чем проявляется номинативная функция фразеологизма. Например: *Brechen Sie mal eine Lanze für uns* [Там же, с. 227]. / *Защитите нас.*

Сегодня в этом выражении вместо слова «*Lanze*» часто употребляют словосочетание «*ein gutes Wort*» (буквально: доброе слово). Фразеологизм «*Ein gutes Wort für jmdn. einlegen*» означает – замолвить словечко за кого-л.

Выражение «*Etwas aus dem Hut zaubern / ziehen*» (*ein überraschendes Argument bringen*) буквально обозначает – вытаскивать что-либо из шляпы. Коммуникативная функция этого фразеологизма может быть реализована в следующем значении – неожиданно выкладывать, доставать, предоставлять что-л., например, документ, аргумент, доказательство и т.д.

Рассмотрим познавательную функцию, которую несет в себе данный фразеологический оборот. Первое предположение, которое может возникнуть при исследовании его этимологии, что это выражение пришло из мира варьете или цирка. Однако на самом деле этот фразеологизм имеет отношение к временам Средневековья. У воинов-лучников было принято носить под своим шлемом запас жил для тетивы. В случае если тетива лука рвалась, можно было быстро достать жилу из шлема и вновь натянуть на лук; тогда борьба могла продолжиться без существенного промедления. Так как запас жил был надежно спрятан, для врага такая быстрая починка лука была настоящим сюрпризом, вследствие чего выражение сохранило и до наших дней свой подлинный характер. Анализируемый фразеологизм выполняет номинативную функцию, объяснить которую

можно следующим образом: в решении какого-либо дела или ситуации совершенно неожиданного приводится ключевой аргумент, доказательство либо важный документ, что может повлиять в известной степени на дальнейший ход событий. Например: *Als Vertreter des Wirtschaftsministeriums letzte Woche das Neue Hilfspaket für die ostdeutschen Länder aus dem Hut zauberten, – regionale Strukturhilfen, die den Bund mittelfristig mit drei bis vier Milliarden belasten* [Там же, с. 170]. / *Когда представители министерства экономики на прошлой неделе неожиданно предоставили новый проект по оказанию помощи восточным федеральным землям – пособия в регионах, на которые государству придется потратить в среднем от трех до четырех миллиардов.*

На основе вышеизложенного можно сделать вывод о том, что изучение фразеологии помогает освоить важные элементы культуры и традиций, позволяет формировать объективное отношение к историческим фактам и реалиям современной жизни страны изучаемого языка. Вместе с тем, учет национальной специфики облегчает понимание фразеологизмов и обеспечивает лучшую запоминаемость, повышает уровень владения ими, стимулирует интерес к языку.

Список источников

1. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. 381 с.
2. **Левина Е. А.** Выражение человеческих качеств во фразеологизмах немецкого языка // Новая наука: проблемы и перспективы. Стерлитамак, 2015. № 4 (4). С. 89-91.
3. **Левина Е. А.** Сравнения в предложениях с копулятивными глаголами (на материале немецких радиотекстов) // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. Воронеж, 2010. № 14. С. 128-136.
4. **Мальцева Д. Г.** Немецко-русский словарь современных фразеологизмов. М.: Рус. яз. – Медиа, 2005. 507 с.
5. **Петрушкина А. В.** Проблематика наименования фразеологизмов в свете феминистской лингвистики (на примере немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 4 (70): в 2-х ч. Ч. 1. С. 152-154.

THE FUNCTIONAL-ETYMOLOGICAL DESCRIPTION OF GERMAN PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE MIDDLE AGES

Vishlenkova Svetlana Gennad'evna, Ph. D. in Philology
Levina Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseev, Saransk
svetlana.vishlenkova@yandex.ru; e-lyo@yandex.ru

In the article the need to study phraseology is substantiated, and the description of the basic functions of phraseological units in the language is given. The main attention in the work is paid to the research of phraseological expressions, which belong to the Middle Ages according to their etymology. The authors analyze the phraseological units from the point of view of the realization of their functions in the language, describing the origin of their meanings, as well as the images with which they are associated.

Key words and phrases: phraseology; phraseological units; functions of phraseological units; etymology; meaning; connotation.

УДК 81

В данной статье рассматривается звуко-символическая метафора, основу которой составляет звуковой символизм, и подчеркивается ее роль в создании новых слов. Большое количество примеров подтверждает, что рассматриваемое явление возникает в результате вторичных ассоциаций на основе перекрестной синестетической абстракции, вследствие чего звуки слова способны образовывать звуко-символические метафоры.

Ключевые слова и фразы: звуко-символическая метафора; звуковой символизм; перекрестная синестетическая абстракция.

Выгузова Елена Юрьевна, к. филол. н.
Евенко Елена Викторовна, к. филол. н.
Тамбовский государственный технический университет
nazarova33-1975@mail.ru

ЗВУКОСИМВОЛИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО ОПРЕДЕЛЕНИЯ СИММЕТРИИ ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЙ СВЯЗИ МЕЖДУ ЗВУЧАНИЕМ СЛОВА И ЕГО ЗНАЧЕНИЕМ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Метафора занимает особое место в теории семантических, психолингвистических, стилистических, синтаксических и прагматических исследований. В течение длительного времени звуко-символическая метафора привлекает как отечественных, так и зарубежных лингвистов, поэтому количество работ по этой тематике неуклонно продолжает расти. Научная новизна изучаемого явления заключается в возможности звуко-символической метафоры выступать в роли особого способа означивания объектов действительности и моделирования